# Los judíos del rey en dos ma'asiyot del *Me'am lo 'eź* de *Éxodo*

Aitor GARCÍA CSIC, Madrid

De todos los ma'asiyot ('relatos') <sup>1</sup> insertos por Ya'acob Julí en su redacción de la primera parte del Me'am lo 'eź de Exodo (Constantinopla 1733) [ML], llaman especialmente la atención estos dos que presento a continuación, tanto por su tema, la hostilidad contra los judíos en la Europa medieval, como por la amplitud con que lo desarrollan. Mi presente edición se completa con un breve comentario en el que se tratarán cuestiones relativas a las fuentes literarias de las que se extraen los relatos, variantes textuales, filiación tipológica y motivos literarios. Veamos en primer lugar los textos.

## 1. Los Textos

El primero figura en el capítulo 13 de la perašá «Bo» (*ML* hoja 97b, líneas 2-46), en tanto que el segundo se encuentra en el capítulo 33 de la perašá «Mišpatim» (*ML* de hoja 307a lín. 38 a 308b lín. 54). De cada uno de ellos hago un breve resumen del contenido y como título adopto el epígrafe correspondiente que aparece en el apartado 5 del Índice *Aviso de los ma asiyot* (hojas 327b-328b) del original <sup>2</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Para una caracterización del género ma'asé en la literatura sefardí, véase Elena ROMERO, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid 1992) págs. 120-121.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> En mi edición indico los cambios de página con dos barras voladas en negrita y con barra volada señalo los cambios de línea, que numero de cinco en cinco. Uno y separo palabras de acuerdo con las normas ortográficas del español moderno. Suplo sin avisar las tildes diacríticas de la aljamía que no logro apreciar, en

1.1. Ma'asé que aconteció en España, que se que jaron los 'arelim que toparon un matado <sup>3</sup>.

'Y topamos < Sébet Yehudá> ma'asé que alconteció en España, que fueron una partida de 'arelim y se quej'aron delantre del rey diciendo que toparon un matado en casa de un judió. Había allí uno 'de los consejeros del reinado que era sorer hayehudim y abrió su boca y habló muncho mal por los judiós, 'y con esto cobraron la gente más ánimo del que tenían y se descararon delantre del rey diciendo que '5si él no hacía su mispat, que iban ellos y se vengaban su sangre con ir matando a quen topaban. 'Estonces les respondió el rey diciendo:

–Sea alabado y sonalzado el podestador vedradero, el 'ĵuźgador ĵusto, el Dio santo y derecho que no haće 'ável. Y agora vos amostraré güestra mentira 'y daré a saber que esto es una 'alilá falsa inventada de vośotros por güestra malicia 'y lo des'engañaré a mi consejero que habló mal por los ĵudiós; que sintiendo lo que vo a contar, '10 ternéš que ir diciéndolo toda güestra vida y de padre a hijo irá caminando este cuento.

'Y ansí mandó a llamar a todos los ĵudiós y vinieron en el palacio. Les dijo el rey:

-Quero que me 'digáš la vedrad qué es la habaná del pasuc <sup>4</sup> que dijo el señor de David hamélej en los *Tehilim*, «Hiné lo yanum 'veló yišán šomer Yisrael» [*Sal* 121.4, «He aquí, no se adormecerá ni se dormirá el que guarda a Israel»], que si quere

aquellos casos que no implican una lectura distinta, señalándolo cuando sí puedan llevar a error. Desarrollo en texto las abreviaturas del original. Entre ángulos recojo las fuentes hebreas de las que se extraen los textos, señaladas por Julí en los márgenes de su edición; y entre corchetes la referencia y traducción de las citas bíblicas según *La Santa Biblia* de Cipriano de Valera y Casiodoro de Reina (Londres 1935). En notas señalo los casos de enmienda al original, así como otras aclaraciones textuales. Al final de los textos explico las palabras que pueden plantear problemas de entendimiento.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Un grupo de gentiles, animados por uno de los consejeros reales hostil a los judíos, se presenta ante el rey acusándolos de asesinato. El rey, que no cree la calumnia, manda llamar a su presencia a los judíos para esclarecer el caso. Tras escuchar el testimonio de sus espías, el rey aclara la verdad de lo sucedido: que el cadáver encontrado en casa de un judío lo habían puesto allí los propios denunciantes. Todo ello le sirve al rey para explicar a los judíos la interpretación del versículo de *Sal* 121.4, según la cual se identifica a sí mismo como su guardián y los culpables son ajusticiados.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Esto es, la verdad de cuál es la habaná del pasuc.

dećir que no cabecea y no durme, es habla sin hejréah, que siendo no 'cabecea, kol šekén que no durme; que a lo que tengo sentido de algunos sabios de los güestros es que en /15lasón hacodes el dormir se llama šená y el cabecear se llama tenumá. -Los ĵudiós no supieron 'responder esta demanda. Dijo el rey-: Yo vos diré la habaná de este pasuc, que lo entendí anoche de lo que vide con mis ojos. Onde sabréš que anoche me desvelí en la cama y no tuve remedio de poder 'cerar ojo; siendo ansí, dije entre mí: cierto que esto no es en baldes y algún cavso hay. Y 'ansí me alevantí de la cama y me vestí y salí por el cortijo a dar unas cuantas voltas 120 a pensar del rijo del mundo, quizás me verná en tino alguna cosa menesterosa o me acodraré algún 'yero que hiće y le bušcaré su remedio. Estando yo solo caminando por el cortijo a la luź de la 'luna que estaba muy clara, sentí que iban coriendo ĝente con muncha prisa; me aparí por la 'ventana y vide unos cuantos 'arelim que iban coriendo y uno de ellos tenía una presona sobre 'su hombro. En aquel punto mandí tres esclavos míos que fueran coriendo a ver qué era esto 125 que vide pasar, y les encomendí que no se dieran a sentir del todo sino que fueran detrás de 'ellos y vieran si el que llevaban sobre el hombro era muerto o vivo y que vinieran presto con 'respuesta cumplida de darme a saber todo lo que es. Y ansí se fueron mis esclavos y les 'tomaron la delantera por otra vanda más corta y se quedaron esperando en un cantón de la 'caleja que por alli debian de pasar, que otro camino no hay, y vieron que llevaban un hombre matado /30 sobre su hombro y conocieron a dos presonas de las que iban en este negocio.

Acabando el 'rey de hablar, llamó a sus tres esclavos y les dijo: –Debés de contar todo lo que vistes anoche.

'Ellos contaron todo el meŝiut según las propias hablas del rey. Les dijo el consejero:

-Si es 'vedrad esto que decíš, ¿por qué no los aferastes y los trujistes a la ĵusticia del rey?, y debías 'de apresarlos la noche aquí hasta ver qué era su mispat.

Le respondieron diciendo:

-Sabrás que ellos <sup>/35</sup>en breve fueron coriendo y echaron a el matado dientro del cortijo de los judiós y se fuyeron. 'Y más que iban todos armados con espadas y estiletes, lo cual nosotros que

no teníyamos <sup>5</sup> ningún 'modo de arma, que súpito mos mandó el rey para que viéramos lo que era. Y más que ellos eran 'munchos y no era posible que nosotros tres pudiéramos con ellos. Y más que el rey no mos encome/ndó que los aferáramos sino que fuéramos detrás de ellos a ver en lo que iban y conocer a <sup>/40</sup>algunos de ellos, y ansí lo hićimos.

Estonces ayoltó la cara el rey y habló con los ĵudiós 'dićiendo:

-Esto es la habaná de David hamélej que dijo «Hiné lo yanum veló yišán šomer Yisrael», quere dećir que el 'Dio de los cielos no durme y tanbién no deja dormir a otros cuando es hejréaḥ, y ansí lo hizo 'anoche de quitarme el sueño para que viera yo con mi ojo lo que vos contí.

Y se arabió el rey 'muncho sobre los que se vinieron a quejar de los judiós y mató un saj de los que tenían parte en aquel<sup>/45</sup>la 'alilá.

1.2. Ma'asé en el rey de Aškenaź que tenía un galaḥ grande que hiźo una hamŝaá por deperder a los ĵudiós <sup>6</sup>

'Y topamos <Mohr' E' Capsali> 7 ma'asé en el rey de Aškenaź que tenía un galaḥ grande y muy rico riquísimo y querido 'en ojos del rey y más grande de todos los galaḥim que habiyan en aquel tiempo; y tanto se 'tenía por hombre 8 santo que no quería ver cara de ĵudió, y si pasaba algún ĵudió delantre de él 'ceraba los

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Añado la *yod* que falta en *tniyamos* (טנייאמוש).

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> El enemigo de los judíos es ahora un sacerdote cercano al rey, quien, visto que el monarca no hace caso de sus insidias, finge haber recibido un mandato divino por el que se pide la conversión o la muerte de los judíos. El rey los manda llamar para informarles de la situación y ante la incredulidad de los judíos el sacerdote, para probar la veracidad de sus palabras, propone someterse a la siguiente prueba: permanecer encerrado cuarenta días con sus noches sin comer ni beber, como hizo Moisés. Si supera la prueba los judíos deberán convertirse. Viendo el rey que pasan los días y que el sacerdote no da muestras de flaqueza, decide espiar su encierro. Tras comprobar que el mentiroso se alimenta del pan y el agua escondidos en el interior de un cirio hueco, se reúne en privado con los judíos para descubrirles el caso y les aconseja que lo denuncien aduciendo otra ficticia revelación divina. Cumplido el plazo de la prueba y en audiencia pública en la corte, un sabio judío descubre el ardid del sacerdote y el rey rompe el cirio mostrando a todos la verdad. El sacerdote es ajusticiado.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Abreviación de «Morenu harab ['nuestro maestro el rabino'] rabí Eliyahu Capsali».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Corrijo la extraña forma del original *omdre* (אומדרי) por *hombre* (אומברי).

ojos para no verlo porque decía que se enconaba de mirar cara de judió. Y su oficio 'sera de ir hablando mal por los judiós cada día, y le daba a entender a el rey que el Dio de los 'cielos no los quere bien a los judiós y el que los aranca del mundo hace bien para su alma.

'Ma siendo que el Šem yitbaraj antes de mandar la llaga apareja la melećina <sup>9</sup>, hiżo hésed que el rey fuera 'hombre razonable y amigo de los ĵudiós en secretamente, de modo que el lašón hará' del galah no hacía 'pe'ulá siendo el rey no hacía cavso de sus hablas. Y ansí, viendo el galah que no hacía pe'ulá de '10 cunplir su deseo, pensó de hacer una hamŝaá grande que fuera bastante de dar guémer que se mataran <sup>10</sup> 'todos los ĵudiós de Aškenaz, o que a lo manco se voltaran todos y se hicieran cristianos.

Onde su 'hamŝaá fue de encerarse en una ingleja solo con algunos komarim los más enemigos de ĵudiós, 'y cada noche se alevantaba a medianoche y conpezaba a meldar con gritos grandes y lloros, 'a tanto que era bastante de despertar a todos los većinos. Y veniyan y lo topaban a el '15galaḥ espandido en bajo como un deśmayado, y preguntándole qué era lo que tenía, les respondía 'que un ánĝel le vino de los cielos y le dećía que fuera onde el rey y le dijera que en todo modo viera 'de haćer guerúš a los ĵudiós;

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Refrán sefardí castizo que muestra la idea de providencia divina en la anticipación del remedio a la enfermedad. Con la formulación de «El Dio manda la llaga con la milizina» lo recoge Michael MOLHO, *Literatura sefardita de Oriente* (Madrid 1960) pág. 32, señalando también su fuente hebrea. Figura asimismo en las colecciones de refranes judeoespañoles más antiguas y nutridas bajo la forma más frecuente de «El Dio da la llaga y él da la medicina»; así en M. KAYSERLING, *Refranes ó proverbios españoles de los judíos españoles* (Budapest 1889) pág. 12; y R. FOULCHÉ-DELBOSC, «Proverbes judéo-espagnols», *Revue Hispanique* 2/6 (nov. 1895) págs. 312-352: pág. 322. Y también aparece en las más modernas, como las de K. PERAHYA et al., *Erensya sefardí: Proverbos i Diças* (2ª ed. Estambul 1995) pág. 68, a veces con variantes mínimas, como en E. SAPORTA Y BEJA *Refranero sefardí* (1ª ed. Madrid 1957) pág. 110 (2ª ed. Barcelona 1978, pág. 63). Por su parte E. S. O'KANE, *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media* (Madrid 1959) pág. 146 s.v. *Llaga*, cita la presencia del refrán ya en *La Celestina* y en el maestro Correas.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Esto es, que 'fueran muertos'. Nótese la construcción de pasiva refleja con sujeto personal, imposible en castellano por entenderse como construcción reflexiva. Lo mismo puede decirse de la construcción infra «y [el galaḥ] se enforcó en el mástil de un galeón grande» (lín. 200). Asimismo, con igual valor de pasiva refleja ha de entenderse la construcción infra «se hiźo pared aquella ventanica» (líns. 71-72).

quere dećir, a quitarlos del mundo a tajo de espada, o que se hićieran 'cristianos de chico hasta grande, tanto hombres como mujeres. Y si es que el rey no haće cavśo 'de esta habla, sépase que es cavśante que todos los cristianos serán muertos de muerte supi'<sup>20</sup>taña <sup>11</sup>, y se baldará la umá del mundo porque el Dio no puede ver este pecado que está haćiendo 'el rey de tener judiós que son enemigos del Dio, de darles mano que traten en su reinado y se mante'ngan y reciban provecho de él, siendo que no creen en su ley.

Todos los que allí estaban presentes 'se quedaron encantados de sentir tal milagro que tuvo este modo de grandeza que le venga selihut de 'los cielos y dieron crédito que era profeta y lo estimaron muncho, y ansí los fue engañando toda '25 aquella noche, dándoles a entender que él no era el que hablaba sino el ángel que estaba dientro de "él iba hablando y acavidando que hicieran lo que les encomendaba.

Saliendo el día, se fueron 'todos delantre del rey y conpezó el galah a dećirle:

-Sabrás, señor, cualmente el Dio de los cielos 'me se apareció anoche y me encomendó que viniera delantre de ti y que te dijera de su nombrado que 'mires de acabar a los ĵudiós una hora antes o que se hagan todos cristianos; y si no, sábete que '30 verná muncho mal a la cristiandad. Por esto, mira lo que haces y dame repuesta, porque el ánĝel 'me está asperando en casa y so forzado de responderle asegún lo que me dices.

El rey vido el mal 'parado, y aunque era amigo de ĵudiós, no le tocaba a responder por ellos, que si tal acometía 'debía de ser quemado, que daba noticia que era enemigo de la ley. Y ansí mandó a llamar a 'todos los ĵudiós y vinieron todos en el diván del rey. Habló el galaḥ su šeliḥut que sentisteš.

/35Los ĵudiós recibieron muncho miedo y no les quedó valor de poder hablar; tanto cuanto esto 'dijeron que él no era neemán de dećir este šelihut. Todos los galaḥim respondieron que ellos 'se toparon en aquella hora que vino el ánĝel y sintieron todas aquellas hablas. Tornó el galaḥ 'y les dijo:

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Sobre el origen y significado de esa expresión y su aparición en textos medievales españoles vid. S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, «A Judeo-Spanish Prayer», *La Corónica* 19/1 (1990-1991) págs. 22-31.

-Ya sé yo que soš ĝente desconfiyada y no creéš la cośa si no vos informáš bien, por 'esto quero haćervos una señal grande asegún lo que hiźo Mošé rabenu, que con esto cierto que atorgaréš /40a mis palabras y me ternéš por profeta. Onde el milagro más grande que hizo Mosé fue que 'estuvo cuarenta diyas con sus noches que no gustó pan ni agua y por esto tenéš crédito en él, 'conque en haciendo vo lo mismo, cierto que no podrés refusar en mis palabras. Agora lo que vos se diće 'es que la preba de esto es que me hagáš una camareta en medio del cortijo del rey y vosotros 'con güestra mano mirá de fraguarla bien cerada sin ventana y sin puerta y que no haiga halucá 145 de poder haćer ningún buraco por ninguna vanda, y yo me entraré adientro sin ninguna comaña ni 'agua y me enceraré allí cuarenta diyas, y saliendo vivo, creevos de mi habla siendo hago lo que hizo Mošé rabenu.

Todos los presentes, tanto el rey tanto resto de los galahim, les plació tal habla 'diciendo que esto era una preba grande. En aquel propio día se hizo comandamiento del rey por 'dito cavso, y esta es su nota:

/50«Por ser que vino tal galah y mos dijo que el Dio habló con él y le encomendó que me dijera de su 'nombrado que mirara de acoger a todos los judiós y decirles que debiyan de hacerse todos 'cristianos, chicos y grandes, hombres y mujeres, y si refusaban que debiyan ser quemados, y cierto 'la palabra del Dio se debe haćerla. Ma con todo, siendo los ĵudiós que tengo en mi reinado de todo 'Aškenaź son milarias munchas, no dio mano la ley de matarlos sin informarmos si el galah es '55 profeta o no; y ansí dimos y tomimos en este particular, y dio palabra el galah de estar 'sin comer cuarenta diyas con sus noches encerado meldando en una camareta, y se obligó que 'por mano de los ĵudiós se fragüe dita camareta para que miren bien que no haiga modo de enĝeño que 'alguno le traiga comida, y tanbién de entrar desnudo bien bušcando en la colcha y colchón que lleva que 'no tenga escondido alguna comaña. Y después de cuarenta divas se tiene de abrir dita cama/60 reta, y si se topará el galah vivo, son obligados los ĵudiós de haćer lo que les demanda, y si no, merecen 'muerte. Esto es lo que pasó delantre de mí».

Y después llamó el rey a los ĵudiós y les dijo:

-Abrí cada ojo tanto de no dejar modo que 'haiga modo de haćer algún pasaje, no sea que le traigan comida por allí.

Y ansí se acogeron 'todos los aškenazim y ellos con su mano trujeron las tablas y se hizo una buena camareta en '65 medio del cortijo del rey sin ventana y sin puerta, solamente una ventanica, cantidad que pudiera 'entrar el galaḥ. Vino el galaḥ y se deśnudó delantre de todos y vieron que no tenía ninguna cośa 'encima, y le dijo al rey que mande dos ĵudiós que tornen a mirar bien en la camareta y tanbién que 'todos los ĵudiós estén allí todos los cuarenta diyas deredor de la camareta para que vean con su 'ojo que no hay ninguna falsía y que no llevaba con él otro que un menderico y una colcha y una '70 candela grande, cantidad que ture las cuarenta noches que su inteción es de estar meldando.

'Y después de acomodar todo, se entró el galah en la camareta y en aquel punto se hiźo 'pared aquella ventanica <sup>12</sup>; y quedaron los ĵudiós por guardianes por todas las cuatro 'partes y los cristianos se asentaron en una casa enfrente por saber lo que pasa. Dito 'galah, de la hora que entró, conpezó hacer oración con munchos gritos. Primer día dijeron:

-No es <sup>/75</sup>maravilla, que puede ser que comió algunas comidas de sustancia que no le enbarazan los gritos.

'Pero pasando unos diez diyas y vieron que todo caminaba a un modo, la alegría de los 'arelim era 'muy grande y los ĵudiós quedaron muertos de ver que ya va turando sin comer, que si se tenía de 'morir, ya era razón que areventara siendo ya habiyan pasado tantos diyas.

'Y ya es sabido que los ĵudiós presto se acuden <sup>13</sup> con haćer ta'anit y tefilá rogando a el Šem yitbaraj <sup>/80</sup>que los escape, a tanto que fueron goźerim que afilú las criyaturas de teta que no les 'dieran a tetar para que se apiadara el Šem yitbaraj de sentir su ĝemido <sup>14</sup>. Yištabaḥ šemó <sup>15</sup> que haće modo de 'remediar y tiene piedad de la ĵudería, le puśo en tino del rey que estudiara en este

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Vid. nota 10 supra.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Nótese la construcción reflexiva del verbo *acudir*, que en castellano es intransitivo.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> El motivo recurrente en la tradición literaria judía del llanto infantil que mueve a compasión lo encontramos ya en la quiná paralitúrgica «La sangre de Zejariá», en I. M. HASSÁN y E. ROMERO, «Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes», Estudios Sefardíes 1 (1978) págs. 3-57: pág. 50.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Nótese que esta expresión parentética contiene implícito el sujeto de la oración principal, es decir, *Dios*.

'inián. Y 'ansí, siendo era el rey amigable de los ĵudiós, recibió muncho ŝá'ar de esto, que ya estaba mirando 'que salía vivo asegún el camino que iba caminando y le parecía una manéilla cómo era hejréaḥ '85 de matarlos a todos los ĵudiós. 'Y tanbién le había entrado un piñón grande dićiendo: «Si tal sale con la suya, puede ser que "me quiten de mi reinado y lo reciban a él por rey; y él mismo puede ser que les diga que el Dio le 'dijo que me quiten de rey y pongan a fulano el quen se le enveluntará a él; conque viene a ser que 'ya estó atemado».

Y ansí estaba el rey dando y tomando en esto, a tanto que no dormía la 190 noche de los pensamientos que le pasaban por su cabeza. Y va dijimos que dito galah todo el día 'se le iba en un grito con lloros grandes, cosa que no había estancar para él. Dijo el rey 'entre sí: «Cuando digamos que este tiene fuerza de sonportar la hanbre y no pensa en comer esta/ndo enbebecido en su oración, todavía kefí del teba' del mundo era razón que la yoz la tuviera más 'baja de su uśanza, que ya vimos ĝente que pueden sonportar y haćen hafsacá de semana entera, pero <sup>195</sup>es por fuerza, y ansí del día cuarteno endelantre ya no les queda valor de hablar y la tefilá 'que dićen no se les siente la voz y a poder de vinagres y sahumerios de odagaĝí y resto de golores 'buenas es lo que se mantienen, ubifrat de la tebilá que haćen cada día en agua yelada, que aquello 'los revive y les amaha el fuego que tienen dientro de su puerpo; ma esto del galah no se sintió 'desde que se crió el mundo, y a lo manco si estuviera callado, decívamos que estando reposado, 100 aunque tiene sa ar va sonportando; pero siendo que su grito es muy grande el día entero y no se le 'demudó la voz del todo, esto da noticia que no está sin comer».

Estas son las ta'anot del rey que va 'pensando entre sí sin dar a sentirse ni descubrirse con ninguno.

'Y para prebar esto y quitarlo del tino, porque ya se habiya adolenciado de no dormir las 'noches del ŝá 'ar que sentiya y cada día que pasaba de los cuarenta le pujaba la mofina, '105 di que se alevantó de noche después de medianoche y salió solo y se puso detrás de la camareta del 'galaḥ y, sabiendo que estaba durmiendo onde 16 no se le sentiya la voź, tomó el rey una barenica y se 'puso en un lugar muy seguro y conpezó hacer algún buraquito, ma no lo acabó por entero en una noche 'porque no lo avistara algún

<sup>16</sup> Aquí con valor causal-consecutivo equivale a 'puesto que'.

cristiano o ĵudió y tanbién para que no lo sintiera el galaḥ. Y ansí, 'tuvo pacencia grande de enbebecerse cuatro cinco noches hasta haćer un buraquito cantidad que '110 cupiera una alvellana chica. Y cada noche a medianoche daba un salto y buracaba un poco con 'la barena y se voltaba a su lugar, a tanto que hiźo buen buraco de vanda a vanda cantidad que 'se podía ver por afuera lo que se haće por adientro. Y para que no le entre luź al galaḥ por aquel 'buraquito o algún airećico y se le amate la candela, hiźo un enĝeño de haćer un capaquito de tabla 'para aquel buraco con maestriya grande, de modo que no se conocía ni por afuera ni por adientro. '115 Y le ayudó la ventura que afitó de buracar por la pared que estaba el galaḥ de espalda, para 'que cuando se metiya a mirar por la endríś que no lo entendiera el galaḥ.

Una noche se alevantó 'el rey y paró mientes por la endrís y vido con su ojo la boca del galah que estaba mascando por 'haber hecho una hamsaá muy delgada <sup>17</sup>, asegún sentirés adelantre. Y siendo vido el rey que el galah estaba comiendo, se informó bien y ceró dita endrís y se '120 voltó a su cama con muncha alegría diciendo entre sí: «Agora ya no me espanto, que cierto 'el Dio de los cielos amostrará y descubrirá la falsía de este pero».

Y aunque se quedó muncho 'maravillado de ónde le vino la comida siendo que los ĵudiós con sus ojos miraron la camareta y 'tanbién ḥalucá no habiya que tuviera algún buraco deḥajo de tiera, con todo no sentiya el rey ŝá 'ar 'asegún de antes y su corazón lo tenía contente.

Acercándose los diyas del tenay, ya estaban <sup>/125</sup>los 'arelim haciendo hajaná de mercar cuchillos y aparejar leña para quemar y matar a los ĵudiós, <sup>/</sup>que ya lo tenían por cierto que ansí debía de ser. Por aquí, los ĵudiós estaban muy amargos <sup>/</sup>haciendo rogativas al Dio poderoso y ansí les respondió en su hora. Y un día los mandó <sup>18</sup> a <sup>/</sup>llamar el rey a los ĵudiós en secretamente y les dijo todo lo que vido con su ojo, y estas fue/ron sus hablas:

/130—Sabréš, buenos ĵudiós, que yo tuve piadad de vosotros y hice enĝeño de poder mirar por 'una endrisica todo lo que hacía el galaḥ. Y lo que vide con mi ojo es que esta 'candela grande que hizo para que turara cuarenta diyas, allí está la comaña y la be-

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Vid. nota 20 infra.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Corrijo la errata del original *mnado* (מאנדו) por *mandó* (מאנדו).

bienda suya, 'que está hecha con maestriya grande que por adientro está vaciya y hay una ventanica canti'dad que le cupiera allí pan y una redoma de agua a cantidad que le abaste para todos los cuare/135nta diyas de comer un pedazo de pan y beber un poco de agua cada vente v cuatro horas de modo 'que no se muera de hanbre. Y el pan está muy bien hecho con munchas esforzaduras 19, que un kezáyit de 'aquel pan le contenta y lo sostiene de buen modo. Y de la candela misma le hizo una puertecica de 'cera muy delgada y muy fina 20, de modo que si toma la candela en la mano, no se conoce del todo porque 'está hecho con delgadez grande 21. Esto es lo que vide yo con mi ojo y no lo descubrí a ninguno, sola/140 mente a vosotros porque vos tengo amistad. /Agora mi consejo es que cuando sale este pero de la camareta y vernán todos los galahim 'delantre de mí, y 22 sabevos que yo so forzado de gritarvos y comandar que hagáš lo que 'vos diće él; pero mirá que vo lo digo que no tengáš miedo de hablar y escogé algún hajam grande de vosot/ros y viejo y que venga él diciendo que a él tanbién le vino un ánĝel de los cielos de noche y le contó la 1145 hamŝaá que hizo el galah, y delantre de todos le anyezarés que diga todo lo que vos contí y todo se hará 'bien. No tengáš cudiado, que el Dio está con vosotros.

El día de trenta se escribieron cartas 'por todas las partes de Aškenaź que miraran de venir a ver tal milagro grande y ansí se hinchó aquel'la civdad todo de cristianos muy armados y aguźando cuchillos para tener pronto para la "matanza.

"150El día de cuarenta a la tadre se acogeron todos en el palacio y se alevantó el rey 'con todos los guedolé hamaljut y se fueron a la camareta y derocaron la pared y lo 'toparon a el galah en pies haciendo su oración. Presto lo llevaron en palmas a el palacio y le 'hicieron una buena hajaná para asentarse. Y el rey por la vanda icierda y el galah por la 'derecha, todos iban viniendo y besando la

 $<sup>^{19}~{\</sup>rm Corrijo}$ la forma sin tilde sobre la peh del original esporzaduras (אישפורסאדוראש).

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Nótese el uso de dos adjetivos sinónimos que equivalen a 'astuta' para enfatizar o para precisar la expresión. El mismo sentido de 'delgado, fino' por *astuto* lo encontramos supra en la expresión «una hamŝaá muy delgada» (lín. 118) e infra en «está hecho con delgadez grande» (lín. 139).

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Vid. nota supra.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Nótese la aparición de la conjunción y que introduce la apódosis condicional.

tiera y mirándole la cara que no se le demudó del todo '155 como si no fuera él. Y ansí todos dieron crédito que era mašíaḥ vedradero. El galah conpezó 'dićiendo:

-¿Ónde están los enemigos ĵudiós falsadores? Que vengan aquí en este punto; y entre mien'tes encendé vosotros buenos hornos con muncha leña, porque agora merecen <sup>23</sup> ser quemados, que ansí fue 'muestro partido delantre del rey, o que se hagan cristianos y que escapen.

'Los ĵudiós fueron trayidos allí delantre con fortuna grande. El galaḥ conpezó haćerles '160 hatraá dićiendo:

–Mirá de haćervos cristianos y torná en tešubá con buenas, que ya 'visteš con güestro ojo que toda mi habla es vedrad que so mandado de los cielos a haćer esta pe'ulá, 'y la preba que me demandasteš que estuviera en ta'anit cuarenta diyas, ya lo hiće asegún visteš. Y 'agora, si es que con buenas dejáš <sup>24</sup> güestra ley, estaréš vivos como hermanos nuestros; y si no, 'sabevos que agora seréš quemados todos de chico hasta grande, y se tiene de escribir a todas <sup>25</sup> las '165 partes de Aškenaź que hagan lo miśmo, porque el Dio tiene muncha rabia con vośotros.

Respondió un 'ĵudió dićiendo:

-Señores, oyí nuestra habla y ĵuźgá entre nośotros y este galaḥ, porque él por 'tener enemistad con los ĵudiós hiźo toda esta revuelta y no es mandado de los cielos. 'Pero el señor rey, que es el patrón y regidor del mundo, es raźón que mire muestro din y no 'entre en muestra sangre, que es pecado grande, y si tal haćéš ternéš muncho daño.

El galah se '170 hinchó de saña grande de sentir dita habla y tanbién el rey les amostró rabia grande y los 'deś'honró dićiendo:

-¡Peros y mala ĝente! ¿Con qué cara veníš delantre y cómo acometéš de hablar tales 'hablas delantre del señor galaḥ enĝelicado?, que cierto es mašíaḥ y de los cielos lo mandaron, y en 'esto no cabe tercios, porque la más grande preba que puede haber en el mundo ya lo prebimos y 'sobre esto se escribió el maamar hamélej. Agora no tenéš licencia de refusar sino de haćer '175lo que vos dećimos o de ser quemados.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Añado la *yod* que falta en la forma del original *mrecen* (מריסיץ).

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Introduzco la forma verbal de la prótasis (dejáš), que falta en el original.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Corrijo la falta de concordancia de número en la expresión del original *toda* las partes.

Conpezó el hajam grande y źaquén que habiya entre ellos y 'se echó a los pies del rey rogándole que le sintiera dos palabras que tenía que hablar y después 'que los quemara. Dijo el rey:

-Siendo tú eres honbre viejo, quero ver qué puedes responder para esto.

Dijo el hajam:

-Sabrás, señor, que si era vedrad asegún entiendes tú y todos que él se quedó 'sin comer cuarenta divas, cierto que eran obligados de haćer su comando asegún hićimos /180el comando de Mošé rabenu por saber que no comió cuarenta divas. Pero sábete que toda esta 'revuelta mosotros mo lo cavsimos con muestras manos por nuestros pecados que tenemos hecho y 'por esto mos castigó el Dio de trayermos en este modo de ŝá'ar; y siendo betoj de estos cuaren'ta diyas tornimos en tešubá y adobimos muestras malas obras con ŝedacá y ta'anit, se apiadó 'el Dio de nosotros y me vino anoche un malaj de los cielos y me contó la hamŝaá que hizo este galaḥ. 1185Onde pasado 26 medianoche me vino un malaj grande y me dijo: «Abasta haćer ta'anit, que ya el Dio 'se apiadó de vosotros y baldó la gueźerá; onde sabrás que el galah hiźo un 'enĝeño dientro del cirio que cupiera pan y una redoma de agua, y de allí se fue manteniendo 'todos estos diyas. Agora mira que se lo contes al rey para que no entre en sangre de tantas 'almas». Estas son las hablas que me dijo el malaj anoche. 190 Agora, señores, trayé aquí delantre aquel cirio, y si sale vedrad esto que te dije, escápa/mos 27 de mano de este galah que es muestro enemigo; y si no hay nada, aquí estamos 'en tu mano que hagas lo que queres de mośotros.

Estonces se alevantó el rey con rabia grande y 'vido la cara del galah que se le habiya hecho de mil colores; y trujeron el cirio delantre de todos 'y lo miraron y no pudieron saber a topar ninguna señalica, a tanto que ya se habiyan ensañado /195los galahim de mal modo con los ĵudiós y ya querían quemarlos. Pero el rey, que los quería bien y 'sabía las vedrades, dio un golpe en el cirio y se hizo en dos pedazos y se vido que estaba 'cavacado como un fener,

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Aunque bien podría tratarse de una errata del texto, mantengo la lectura pasado que puede ser indicio de una recategorización del participio como preposi-

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Prefiero la lectura como imperativo frente a la también posible de presente de indicativo escapamos.

y se toparon unos cuantos mendrugos de pan y un poco de agua que le 'habiya sobrado.

En aquel punto lo arastaron a el galaḥ por toda la civdad en la cola del 'caballo del rey y fue arodeando el rey la civdad entera con el cirio en su mano y el galaḥ '200 arastando entre los pies del caballo y se enforcó <sup>28</sup> en el mástil de un galeón grande que lo 'vieran todo el mundo. Y hićieron fiesta grande los ĵudiós del nes que se les hiźo.

Rogamos que 'sienpre haga el Šem yitbaraj nisim veniflaot con los ĵudiós, amén.

Las siguientes palabras de los textos pueden plantear dificultad de entendimiento: acavidar 'advertir'.- acometer 'osar'.- acudir 'socorrer', vid. nota 14.- adobar 'reparar'.- afilú (hb. אפילו) 'incluso'.- afitar de 'acertar a'.- 'alilá (hb. עלילה) 'calumnia'.- amahar 'cesar, remitir'.apararse 'asomarse'.- 'arelim (hb. ערלים) pl. hb. de 'arel 'incircunciso, no judío'. – Aškenaź: región geográfica identificada desde tiempos medievales con Alemania. – aškenaźim (hb. אשכנזים) pl. hb. de aškenaźi 'asquenazí, habitante de Aškenaź'. – atemado 'acabado'. – 'ável (hb. עול 'iniquidad'. – baldar 'anular'.- bebienda 'bebida'.- betoj de (hb. בתוך) 'durante'.buracar 'horadar'.- buraco (dim. buraquito) 'agujero'.- caleja 'calleja'.cantón 'esquina'.- capaquito dim. de capac (tc. kapak) 'tapa'.- cavacar 'excavar'.- comaña 'comida'.- David hamélej (hb. דוד המלך) 'el rey David'.- din (hb. דין) 'sentencia'.- encantados 'sorprendidos'.- enconarse 'impurificarse'. – endrís (dim. endrisica) 'rendija'. – ensañarse 'irritarse'. – enveluntársele (a uno) 'antojársele'.- esforzaduras 'sustancias nutritivas, nutrientes'.- estancar 'parar'.- fener (tc. fener) 'farol'.- fortuna aquí 'infortunio'.- galah (escrito en ocasiones גאלח, hb. גאלח) pl. galahim (hb. (גלחים) 'sacerdote, cura'.- goźerim (hb. גוזרים): ser --- 'decidir' (pl.).guedolé hamaljut (hb. גדולי המלכות) 'grandes del reino'. – guémer (hb. גמר 'conclusión'): dar --- 'resolver, concluir'.- guerúš (hb. גרוש 'expulsión'): haćer --- 'expulsar'.- gueźerá (hb. גורה 'sentencia') aquí 'castigo divino'.habaná (hb. הבנה) 'entendimiento'.- hafsacá (hb. הפסקה 'interrupción [de la serie de ayunos rituales]'): haćer --- 'ayunar'.- ḥajam (hb. חכם) 'sabio'.- hajaná (hb. הכנה) 'preparativo'.- halucá (hb. חלוקה 'división') aquí 'posibilidad'.- hamŝaá (hb. המצאה) 'invención'.- hatraá (hb. התראה) 'admonición'.- hejréah (hb. הכרח) 'necesidad'.- hésed (hb. חסד): haćer ---'hacer (en uso de su gracia)'.- ingleja 'iglesia'.- 'inián (hb. ענין) 'asunto, negocio'.- kefí (hb. כפי 'según'.- keźáyit (hb. כזית 'bocado del tamaño de

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Corrijo la forma sin tilde sobre la *peh* del original *enporcó* (אינפורקו). Sobre la construcción de pasiva refleja sin sujeto personal vid. nota 10 supra.

una aceituna') aquí 'poco'.- kol šekén (hb. כל שכן) 'con más razón'.komarim (hb. כמרים por כמרים) pl. hb. de kómer 'sacerdote'.- lašón hacodeš (hb. לשון הקודש) 'lengua sagrada, hebreo'.- lašón hará' (hb. הרע (לשון) 'maledicencia'.- maamar hamélej (hb. מאמר המלך) 'edicto del rey'.ma'asé (hb. מעשה) 'hecho; relato', vid. nota 1.- malaj (hb. מלאך) 'ángel'.manćilla 'lástima'. – mašíah (hb. משיח) 'mesías'. – meldar 'estudiar, rezar'. – menderico (o quizás minderico) dim. de m<sup>e</sup>/inder (tc. minder) 'colchón'.meŝiut (hb. מציאות 'realidad') aquí 'trama'.- mišpat (hb. משפט) 'juicio, sentencia'.- mofina 'melancolía'.- Mošé rabenu (hb. משה רבינו) 'nuestro maestro Moisés'.- neemán (hb. נאמן) 'fiable'.- nes (hb. כס) 'milagro'.nisim veniflaot (hb. נסים ונפלאות) 'milagros y prodigios'.– odagaĝí (tc. öd ağacı) 'madera de áloe'.- pasuc (hb. פטוק) 'versículo'.- pe'ulá (hb. פעולה) 'acción, efecto'.– piñón aquí 'comezón'.– ŝá'ar (hb. צער) 'pena, dolor'.– saj (hb. סך) 'suma'.– ŝedacá (hb. צדקה) 'limosna'.– šeliḥut (hb. שליחות) 'misión'.- **Šem yitbaraj** (שם יתברך abrev. de hb. שכ"ת) lit. 'el nombre que bendito sea' (Dios).- **ŝorer hayehudim** (hb. צורר היהודים) 'enemigo de los judíos'.- ta'anit (hb. תענית) 'ayuno'.- ta'anot (hb. תענות) pl. hb. de ta 'aná 'consideración'.– teba' (hb. טבילה) 'naturaleza, carácter'.– tebilá (hb. טבילה) 'baño (por inmersión)'.- tefilá (hb. תפילה) 'oración'.- Tehilim (hb. תהלים) 'Salmos'.- tenay (hb. תנאי 'condición') aquí 'prueba'.- tešubá (hb. תשובה 'respuesta'): tornar en --- 'arrepentirse'.- ubifrat (hb. יבפרט) 'y en particular'.- umá (hb. אומה) 'pueblo, nación'.- yištabaḥ šemó (hb. שמו ישתבח) 'alabado sea Dios'.- źaquén (hb. זקן) 'anciano'.

## 2. COMPARACIÓN CON LAS FUENTES HEBREAS

Bien es sabido el carácter aglutinador <sup>29</sup> de material halájico, agádico, histórico, literario, folclórico, ético y cabalístico que presenta el amplio comentario bíblico del Me am lo eź 30. Por eso, no podemos pasar por alto el hecho de que ambos relatos, aparte de características tipológicas narrativas que comentaré más ade-

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> A este respecto, ya Michael MOLHO, Le Meam-Loez: Encyclopédie populaire du sépharadisme levantin (Salónica 1945) llamó ampliamente la atención sobre el carácter enciclopédico y misceláneo del Me'am lo eź: «Le Meam-Loez est d'un contenu varié, riche et profond. Il traite des institutions du judaïsme, de ses cérémonies, ses rites, sa morale, sa philosophie; de ses règles de prophylaxie et de pureté, de son histoire; il commente les prescriptions de la Loi, les éclaire en les entourant d'une profusion de détails empruntés à tous les éxégètes. Cet amas de notions de tout ordre est agrémenté d'anecdotes, de légendes, de récits historiques, de souvenirs folkloriques» (págs. 8-9).

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Para más información sobre contenidos, autores y etapas de composición del Me 'am lo 'eź véase Elena ROMERO, La creación literaria en lengua sefardí (Madrid 1992) apartado II.I.

lante, compartan también el mismo tipo de fuentes: ambos proceden de crónicas hebreas medievales <sup>31</sup>.

El primero de ellos, *Ma'asé que aconteció en España*, procede, con ligeras diferencias, del *Séfer Šébet Yehudá* (1ª ed. Adrianópolis 1550) de Šelomó ibn Verga <sup>32</sup>, capítulo 16 <sup>33</sup>.

Las diferencias se derivan, a mi modo de ver y en líneas generales, del carácter didáctico del estilo de Julí, quien explicita en su redacción informaciones que en el texto hebreo quedan implícitas. Así nuestro texto hace hincapié en el antisemitismo del consejero, añadiendo «que era ŝorer hayehudim» (lín. 3); y al introducir el versículo bíblico (lín. 12) la versión judeoespañola precisa que está tomado de *Salmos*, dato que falta en la versión hebrea. Del mismo modo entre las razones aducidas por los esclavos para no haber apresado a los malhechores, se añade aquí que no llevaban armas ya que «que súpito mos mandó el rey que viéramos lo que era» (lín. 37); y la posibilidad de un enfrentamiento estando desarmados se desecha aduciendo: «Y más, que ellos eran munchos y no era posible que nosotros tres pudiéramos con ellos» (líns. 37-38), insistiendo en la contraposición *munchos* vs. *tres*, razones que en el texto hebreo no se señalan.

Aparte de los anteriores ejemplos de explicitación por adición, el mismo criterio de claridad expositiva parece imperar al acentuar mediante la simple frase «Los ĵudiós no supieron responder esta demanda» (líns. 15-16) el insignificante valor de la respuesta de los judíos, que en el original se formula más ampliamente:

Respondieron los judíos:

-Lo que nos han explicado los comentaristas a nosotros no es eso, es que quiso decir que no dormite y mucho menos duerma.

Dijo el rey:

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Utilizo aquí el término *medieval* con la amplitud cronológica con que se aplica en la historia de la literatura hebrea; esto es, hasta la Haskalá de mediados del siglo XVIII.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Cito por la traducción española de María José CANO, La Vara de Yehudah: Sefer Šebet Yehudah (Barcelona 1991). Según señala CANO Vara pág. 9, el hijo de Šelomó, Yosef, revisó y aun amplió el texto antes de su publicación

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Vara págs. 104-106.

-Esto es responder a la pregunta con la misma pregunta. No entendieron por qué fue dicho el escrito <sup>34</sup>.

El segundo texto, *Ma'asé en el rey de Aškenaź*, que Julí señala en nota al margen que está tomado de Capsali sin más precisión, no pertenece al *Séder Eliyahu źutá*, la más famosa obra de ese autor compuesta en 1523, sino a su libro *Dibré hayamim lemaljé Veneçia*, obra temprana y poco conocida compuesta en 1517.

Dado que el texto se ha conservado únicamente en dos manuscritos inéditos, la única vía de accceso de la que dispongo es un largo artículo de N. Porgès <sup>35</sup> en el que, a partir del manuscrito perteneciente a la Colección Gaster (Ms. G), el menos incompleto de los dos, ofrece una presentación de la obra, hace un pormenorizado resumen de su contenido y extracta y edita ciertos pasajes del texto hebreo.

Lamentablemente entre los fragmentos editados en el apéndice textual no se encuentra el texto original de nuestro relato, de ahí que debamos conformarnos con la reseña que ofrece de su contenido correspondiente a la situación de los judíos de Alemania <sup>36</sup>:

Il manque aussi le début de l'histoire suivante, où il est question d'un prêtre qui voulait anéantir les Juifs au moyen d'une fausse accusation. Afin de se faire passer pour un saint, dont les paroles devaient être acceptées avec une foi sans réserve, il s'offrit à passer de nombreuses journées en prières, sans manger ni boire, dans une cellule fermée et étroitement surveillée de l'extérieur, sans que ses forces en fussent diminuées. Mais il avait conservé un cierge d'une grosseur exceptionnelle, dans le creux de laquelle était cachée une grande quantité d'aliments et de boisson, et il se nourrissait ainsi en secret. La chose parut suspecte au roi qui n'aimait pas le prêtre et qui ne voulait pas la mort des Juifs. Il fit creuser un trou dans le mur de la cellule et, sans se faire remarquer, observa le prêtre; il le surprit ainsi au moment où il ouvrait le cierge pour en retirer de l'eau et du pain. Le roi ne fit part de sa découverte qu'aux Juifs. Quand enfin le prêtre, l'épreuve terminée, eut obtenu une audience publique, dans laquelle les Juifs devaient être condamnés au

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> *Vara* pág. 105.

<sup>35</sup> N. PORGÈS, «Élie Capsali et sa chronique de Venise», *Revue de Études Juives* 77 (1923) págs. 20-40, 78 (1924) págs. 15-34, y 79 (1924) págs. 28-60.

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> PORGÈS «Capsali» 77 págs. 26-27; el texto corresponde a las hojas 291a-293a del Ms. Gaster.

bucher, un de ces derniers, respectable vieillard, s'avança et pria le roi de lui permettre de dire un mot avant le prononcé du jugement. Le roi ayant autorisé le Juif à prendre la parole, celuici raconta qu'un ange lui avait révélé dans un songe le mystère du prêtre jeûnant et priant: on n'avait qu'a examiner l'intérieur du cierge pour se convaincre que l'ange avait dit la vérité. Le roi feignit la surprise et procéda lui-même à l'enquête. La fourberie fut démasquée et les Juifs furent sauvés. Quant au prêtre, il fut, sur l'odre du roi, décapité et le tronc de son cadavre fut brûlé sur le bûcher préparé pour les Juifs.

Hablar de las posibles variantes entre la versión judeoespañola y el texto hebreo original ha de hacerse teniendo muy presentes tres importantes reservas: 1) que carezco del texto original y sólo conozco ese mero (y somero) resumen de su contenido; 2) que al Ms. Gaster le faltan los fols. 289 y 290 con el final de una historia anterior y el principio de la que nos ocupa <sup>37</sup>; y 3) que las variantes textuales que puedo señalar bien podrían encontrarse ya en la copia manuscrita que Julí tuvo a la vista.

Tan sólo unos pocos elementos parecen variar entre nuestro texto y su fuente.

Por una parte, la relación personal entre el rey y el clérigo, que en el texto hebreo se presenta como mala, en nuestro relato aparece como muy buena: «un galah grande y muy rico riquísimo y querido en ojos del rey» (líns. 1-2).

Respecto de la condena a muerte de los judíos, en el texto judeoespañol se señala tres veces la posibilidad de que puedan salvarse si se convierten al cristianismo: «o que a lo manco se voltaran todos y se hićieran cristianos» (lín. 11); «que mirara de acoger a todos los ĵudiós y dećirles que debiyan de haćerse todos cristianos» (lín. 51); y «si es que con buenas dejáš güestra ley, estaréš vivos como hermanos nuestros» (lín. 163). Ateniéndonos al resumen de Porgès, bien puede pensarse que esa posible escapatoria falta en el original.

Finalmente, en cuanto al castigo del sacerdote, mientras que en la fuente se dice que «fue decapitado por orden del rey y el tronco de su cadáver fue quemado en la hoguera preparada para los judíos», nuestro texto dice (líns. 198-201):

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> PORGÈS «Capsali» 77 pág. 26.

En aquel punto, lo arastaron a el galah por toda la civdad en la cola del caballo del rey y fue arodeando el rey la civdad entera con el cirio en su mano y el galah arastando entre los pies del caballo, y se enforcó en el mástil de un galeón grande que lo vieran todo el mundo,

lo que sí parece un claro elemento diferencial entre la versión judeoespañola y la fuente hebrea de la que bebe.

#### 3. Elementos narrativos

Desde el punto de vista narrativo cabe exponer los elementos comunes a ambos textos, más allá de la disparidad de sus argumentos. Así, vemos cómo los dos relatos coinciden al compartir tres elementos fundamentales: 1) una estructura actancial de tipo triangular (los gentiles, los judíos y el rey), donde a la animadversión de los gentiles hacia los judíos se contrapone el apoyo que estos reciben del rey; 2) una mentira como motor de la trama argumental; y 3) la determinante actuación del rey para la salvación de los judíos y el castigo final de los falsarios.

De acuerdo con ello y ya que la mentira se presenta como núcleo central alrededor del cual giran los demás elementos comunes y no comunes a ambos textos, parece oportuno adscribirlos a un mismo tipo narrativo, como subtipo del señalado en el índice de Aarne y Thompson [AT] como «1920 Contest in Lying» 38. Teniendo en cuenta además la tradición literaria de cuentos judíos a la que pertenecen, cabe notar el componente de confrontación entre judíos y gentiles que se da en nuestros textos y relacionarlos con otros tipos narrativos como el propio AT «1870 Jokes on Various Religions and Sects», el expuesto por Jason como «\*1871 Religious Dispute (Contest) between Jew and Non-Jew» 39, o el señalado en los índices de la clasificación de Haboucha como «\*1873 Confrontation (Dispute, Contest) between Jew and Christian» 40.

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Anti AARNE y Stith THOMPSON, *The Types of the Folktale* (2<sup>a</sup> revisión Helsinki 1953) pág. 514.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Heda JASON, «Types of Jewish-Oriental Oral Tales», *Fabula* 7 (1964-1965) págs. 115-224: págs. 222-223.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Reginetta HABOUCHA, *Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales* (New York 1992) pág. 792; el tipo narrativo está tomado de Dov Noy, *A Tale for Each Month 1966* (Haifa 1967 = IFA 18) pág. 143.

Según lo expuesto, las diferencias más relevantes entre uno y otro relato quedarían reducidas al ámbito de los motivos literarios no compartidos o al distinto tratamiento que reciben los compartidos.

Entre los motivos privativos del primer relato podríamos señalar: la acusación de crimen ritual contra los judíos <sup>41</sup>, presente en otras manifestaciones literarias como la leyenda del niño de La Guardia; la figura del ministro malvado <sup>42</sup>, donde claramente puede reconocerse al Amán del libro de *Ester*; el importante papel desempeñado por los esclavos <sup>43</sup>; e incluso el traslado nocturno de cadáveres, que puede encontrarse también en uno de los cuentos de *Las mil y una noches* <sup>44</sup>.

En lo que al segundo relato se refiere, cabe reseñar: la figura del sacerdote <sup>45</sup>, quizá obispo, que malmete contra los judíos cumpliendo la misma función del mal consejero; la visita de un ángel <sup>46</sup>, por más que en este caso se trate de una farsa reconocible en numerosos pasajes bíblicos; la necesidad del sacerdote de demostrar la veracidad de sus palabras <sup>47</sup> llevando a cabo un más que prolongado ayuno <sup>48</sup>, con reminiscencias del mito universal de los *Doce trabajos de Hércules*; y la muerte por arrastramiento de caballos <sup>49</sup>.

Por su parte, reciben distinto tratamiento los siguientes motivos literarios comunes a ambos textos.

El enfrentamiento entre religiones <sup>50</sup> parece tener mayor carácter social en el primer relato en la medida en que es la colectivi-

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Stith THOMPSON, Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends (Helsinki 1932-1936), motivo «K2100 False accusation» (vol. IV pág. 480).

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> THOMPSON Motif-Index «P110 Royal minister» (vol. V pág. 116).

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> THOMPSON *Motif-Index* «P170 *Slaves*» (vol. V pág. 117).

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Juan VERNET (ed.), *Las mil y una noches* (Barcelona: Planeta 3ª ed. 1997) noches 25 y 32, págs. 172-242.

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> THOMPSON Motif-Index «P120 Church Dignataries» (vol. V pág. 116).

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> Thompson Motif-Index «V235 Mortal visited by angel» (vol. V pág. 360).

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> Thompson *Motif-Index* «H252 *Act of truth*» (vol. III pág. 300).

 $<sup>^{48}</sup>$  Thompson Motif-Index «H1020 Tasks against laws of nature» (vol. III pág. 362).

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> THOMPSON *Motif-Index* «S117 *Murder by dragging behind horse*» (vol. V pág. 230).

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> THOMPSON *Motif-Index* «V350 *Conflicts between religions*» (vol. V pág. 338).

dad cristiana –con el consejero como punta de lanza– quien acusa a los judíos, si bien no se explicitan motivos concretos; en tanto que en el segundo relato las razones aducidas contra los judíos por el sacerdote atienden a aspectos de orden religioso y de hecho se insiste en la necesidad de su conversión.

La figura del rey <sup>51</sup>, más concretamente como salvador de los judíos <sup>52</sup>, se muestra de manera diferente en ambos textos por su manera de actuar: así, en el primer relato, aparece como omnipotente y aun omnisciente garante del orden social, que se permite con autosuficiencia dar lecciones de exégesis bíblica a los judíos; sin embargo, en el segundo relato, de un inicial papel pasivo como juez por encima de unos y de otros pasa a participar activamente en la trama llevado por su propio interés, ante la posibilidad incluso de llegar a perder su cargo en beneficio del sacerdote.

Por último, los judíos <sup>53</sup> que en el primer relato aparecen como personajes pasivos que no aciertan siquiera a responder al rey en sus demandas, reciben mayor atención en el segundo relato –aunque como víctimas de la adversidad– e incluso un anciano sabio toma la palabra al final, participando –no olvidemos que indirectamente– en el esclarecimiento de la verdad.

Debe considerarse este artículo como un pequeño adelanto de mi edición en curso de todos los ma'asiyot insertos en el *Me'am lo'eź* de *Éxodo* (Constantinopla 1733 y 1746), objeto de mi tesis doctoral, que espero sirva como muestra del interés y de las amplias posibilidades de análisis que este tipo de relatos ofrece <sup>54</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> THOMPSON *Motif-Index* «P10 Kings» (vol. V pág. 111).

<sup>&</sup>lt;sup>52</sup> Thompson *Motif-Index* «N836 *King as helper*» (vol. V pág. 107).

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> THOMPSON *Motif-Index* «P715 *Jews*» (vol. V pág. 137).

<sup>&</sup>lt;sup>54</sup> El presente artículo no habría sido posible o, desde luego, no habría quedado igual, sin las inestimables aportaciones de Jacob Hassán, Elena Romero, Samuel G. Armistead, Julio Camarena, Francisco Javier Pueyo o Ángel Berenguer Amador. Todos ellos, por haberme facilitado bibliografía, por haber buceado por mí en textos hebreos, por haberme apuntado comentarios o, simplemente, por haber reconocido aciertos míos en el texto –que alguno habrá– merecen mi más sincero agradecimiento.

## RESUMEN '

En el presente artículo se lleva a cabo la edición y estudio de dos interesantes relatos pertenecientes al *Me'am lo'eź* de *Éxodo* (Constantinopla 1733), obra del rabino sefardí Ya'acob Julí, que presentan un tema común: el de la hostilidad hacia los judíos en la Europa medieval.

### **SUMMARY**

This article includes the edition and study of two interesting tales belonging to the *Me'am lo'eź* on *Exodus* (Constantinople 1733), written by the Sephardic rabbi Ya'acob Juli. These tales have a subject in common: the hostility against the Jews in medieval Europe.